



comune di trieste
 piazza Unità d'Italia 4
 34121 Trieste
www.comune.trieste.it
 partita iva 00210240321

DIPARTIMENTO SCUOLA, EDUCAZIONE, PROMOZIONE TURISTICA, CULTURALE E SPORTIVA

SERVIZIO PROMOZIONE TURISTICA, MUSEI, EVENTI CULTURALI E SPORTIVI

PO PROMOZIONE TURISTICA

REG. DET. DIR. N. 2925 / 2022

Prot. corr. n. 20 - 9/1/3/15 -2022
 sez. 4417

OGGETTO: Servizio di traduzione di materiale informativo e promozionale museale. Affidamento alla ditta Key Congressi S.r.l. e relativo impegno di spesa di euro 2.457,08.- (Iva 22% inclusa). CIG Z47383FAFA.

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

richiamate

la Deliberazione Consiliare n. 26 del 31.05.2022 avente per oggetto "Documento Unico di Programmazione (DUP) 2022 - 2024 e Bilancio di previsione 2022 - 2024. Approvazione";

la Deliberazione Giuntale n. 269 dd. 20.06.2022, immediatamente eseguibile, avente per oggetto "Piano Esecutivo di Gestione/Piano della Prestazione 2022 - 2024 e Piano dettagliato degli Obiettivi 2022";

la Deliberazione Consiliare n. 31 dd 26.07.2022, immediatamente eseguibile, avente ad oggetto "Bilancio di previsione 2022-2024. Variazione di assestamento e salvaguardia degli equilibri. Approvazione";

rammentato

che il Comune di Trieste è risultato assegnatario di un contributo regionale di euro 30.000,00.- (a fronte di un cofinanziamento con fondi propri per euro 13.000,00.-) a valere sulla LR 26/2007, art. 19, bando per iniziative progettuali riguardanti l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione per gli anni 2022, 2023 e 2024 come da comunicazione ns. prot. n. 20-9/1/3/5-2022 dd. 08/05/2022, sez. 1700, e che tra le attività finanziate risulta esserci anche la traduzione di materiale museale da pubblicare su supporto cartaceo e/o digitale;

che il suddetto contributo è stato concesso con Decreto della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia n. 2183/AAL del 1/7/2022, con cui sono stati assunti, a favore del Comune di Trieste, i seguenti impegni di spesa:

Responsabile del procedimento:dott.ssa Cristina Caris	Tel: 040 6754691	E-mail: aleksana.velise@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 0406758314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 0406758314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	

- euro 10.200,00.- con imputazione contabile all'esercizio 2022
- euro 9.900,00.- con imputazione contabile all'esercizio 2023
- euro 9.900,00.- con imputazione contabile all'esercizio 2024;

considerato che la suddetta quota di euro 10.200,00.- pro esercizio 2022 è stata liquidata con Decreto della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia n. 2365/AAL del 18/7/2022, ns. accertamento n. 4172/2022;

dato atto che le quote 2023 e 2024, già accertate, rispettivamente, con ns. acc. n. 1072/2023 e n. 934/2024, saranno liquidate nei rispettivi esercizi;

ravvisata la necessità di procedere con l'affidamento del servizio di traduzione in lingua slovena di materiale informativo e promozionale relativo alle attività dei Civici Musei, tra cui, in primis, materiale relativo alla mostra La scultura nelle raccolte del Museo Revoltella – da Canova al XXI Secolo, in programma dal 4 novembre 2022 al 23 aprile 2023;

visto e ritenuto congruo il preventivo, conservato in atti, prodotto dalla Key Congressi, con sede legale in Trieste, piazza della Borsa 7, C.F. e p.IVA 00839230323, da cui si evince che il prezzo per il servizio di traduzioni verso la lingua slovena di materiale informativo e promozionale museale è pari a euro 26,50 + Iva 22%, per un totale di euro 33,32 Iva inclusa a cartella (1.500 caratteri);

ritenuto di utilizzare una formula 'a consumo', ovvero di prevedere un quantitativo forfettario massimo stimato in 76 cartelle (1.500 caratteri spazi inclusi), al suddetto prezzo unitario di euro 26,50 + Iva 22%, pari a euro 32,33 Iva inclusa, per un totale di euro 2.457,08.-;

considerato inoltre, tenuto conto delle finalità del contributo regionale di cui trattasi, ovvero di garantire la fruibilità dei principali contenitori culturali cittadini all'utenza di lingua slovena, di prevedere, qualora se ne dovesse ravvisare la necessità in sostituzione alle traduzioni scritte, un servizio di traduzione orale italiano-sloveno a chiamata, finalizzato a rendere fruibili i Musei Civici in detta lingua;

vista la legge 30 dicembre 2018, n. 145, art. 1, comma 130, che modifica l'art. 1, comma 450 della legge 27 dicembre 2006, n. 296 e stabilisce l'obbligo del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (M.e.P.A.) ovvero altri mercati elettronici per l'acquisto di beni e servizi di importo a partire da euro 5.000,00;

appurato che il valore del servizio in oggetto è inferiore al suddetto limite;

rilevato altresì che è possibile procedere mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 1, c. 2 lett. a) della L. 120/2020 come sostituita dall'art.51 della L. 108/2021, nel rispetto dei principi di economicità, efficacia, tempestività dell'azione amministrativa;

precisato che il servizio di cui trattasi viene affidato nelle more delle verifiche sulla corrispondenza e correttezza delle autocertificazioni e dichiarazioni rese dalla ditta, fatto salvo che, qualora emergessero dichiarazioni mendaci, non veritiere o comunque non corrette, si procederà alla pronuncia di decadenza del presente provvedimento;

evidenziato che l'importo di euro 2.457,08.- trova copertura finanziaria al cap. 189545 del Bilancio pluriennale 2022 – 2024, così suddiviso:

Responsabile del procedimento:dott.ssa Cristina Caris	Tel: 040 6754691	E-mail: aleksana.velise@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 0406758314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 0406758314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	

- euro 1.228,54.- Iva 22% compresa sull'annualità 2022;
- euro 1.228,54.- Iva 22% compresa sull'annualità 2023;

dato atto che

l'obbligazione giuridicamente perfezionata verrà a scadenza:

- nell'anno 2022 per euro 1.228,54.- Iva 22% inclusa;
- nell'anno 2023 per euro 1.228,54.- Iva 22% inclusa;

il cronoprogramma dei pagamenti è il seguente:

- anno 2022: euro 1.228,54.- Iva 22% inclusa;
- anno 2023: euro 1.228,54.- Iva 22% inclusa;

il programma dei conseguenti pagamenti degli impegni di spesa, di cui al presente provvedimento, ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i., e' compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio" introdotte dai commi 707 e segg. dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilita' 2016);

ritenuto pertanto di:

- approvare la spesa complessiva di euro 2.457,08.- (Iva 22% inclusa) per l'affidamento del servizio di traduzioni verso la lingua slovena di materiale informativo e promozionale museale, a valere sulle risorse disponibili al cap. 189545 del bilancio di previsione 2022–2024, così suddivisa:
 - euro 1.228,54.- Iva 22% compresa sull'annualità 2022;
 - euro 1.228,54.- Iva 22% compresa sull'annualità 2023;
- affidare il servizio di cui al punto precedente ai sensi dell'art. 1, c. 2 lett. a) della L. 120/2020 come sostituita dall'art.51 della L. 108/2021, all'operatore economico Key Congressi, con sede legale in Trieste, piazza della Borsa 7, C.F. e p.IVA 00839230323, CIG Z47383FAFA;
- autorizzare il pagamento delle spese conseguenti al presente provvedimento a valere sull'esercizio 2023 mediante anticipazione di cassa, nelle more della riscossione della quota 2023 del contributo concesso dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, dando atto che l'anticipazione riguarda l'importo di euro 1.228,54.- sull'annualità 2023;

visti:

- l'art. 107 del T. U. delle leggi sull'Ordinamento degli Enti Locali (D. Lgs. 18 agosto 2000, n. 267) e l'art. 131 dello Statuto del Comune di Trieste relativamente alla competenza all'adozione dell'atto;
- il D. Lgs. 33/2013 in materia di riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni, così come modificato dal D. Lgs. 97/2016;

espresso il parere di cui all'art. 147 bis del D. Lgs n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

richiamate

la determinazione dirigenziale n. 902 del 29 marzo 2019 con la quale è stato conferito alla dott.ssa Cristina Caris l'incarico di responsabile sulla Posizione organizzativa Promozione Turistica, a decorrere dal 1 febbraio 2019 e fino al termine del mandato elettivo del Sindaco, con un prolungamento automatico di otto mesi rispetto alla scadenza dello stesso;

la determinazione dirigenziale n. 2347 del 29 giugno 2022, con cui sono stati prorogati dal 19 giugno

Responsabile del procedimento:dott.ssa Cristina Caris	Tel: 040 6754691	E-mail: aleksana.velise@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 0406758314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 0406758314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	

2022 al 31 ottobre 2022 gli incarichi di Responsabile sulle Posizioni Organizzative del Servizio Promozione Turistica, Eventi Culturali e Sportivi, tra i quali anche quello conferito alla dott.ssa Cristina Caris;

DETERMINA

per le motivazioni espresse in premessa

1. di approvare la spesa complessiva di euro 2.457,08.- (Iva 22% inclusa) per l'affidamento del servizio di traduzioni verso la lingua slovena di materiale informativo e promozionale museale, a valere sulle risorse disponibili al cap. 189545 del bilancio di previsione pluriennale 2022–2024, così suddivisa:

- 1.1. euro 1.228,54.- Iva 22% compresa sull'annualità 2022;
1.2. euro 1.228,54.- Iva 22% compresa sull'annualità 2023.

2. di affidare, ai sensi dell'art. 1, c. 2 lett. a) della L. 120/2020 come sostituita dall'art.51 della L. 108/2021, all'operatore economico Key Congressi, con sede legale in Trieste, piazza della Borsa 7, C.F. e p.IVA 00839230323, CIG Z47383FAFA, il servizio di traduzione come specificato in premessa, per l'importo di euro 2.014,00.- Iva 22% esclusa, pari a complessivi euro 2.457,08.- Iva 22% inclusa.

3. di precisare:

3.1. che il contratto, previa effettuazione dei controlli ex lege ai sensi dell'art. 80 del D.Lgs. 50/2016, sarà stipulato mediante corrispondenza secondo l'uso del commercio, con scambio di corrispondenza tramite posta elettronica certificata, ai sensi dell'art. 32, comma 14 del D. Lgs. n. 50/2016 e s.m.i. e dell'art. 81Bis c.1 lett. c) del vigente Regolamento comunale per la disciplina dei contratti;

4. di impegnare la spesa complessiva di euro 2.457,08.- al capitolo di seguito elencato:

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2022	001895 45	PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NEL CAMPO DEL TURISMO	02370	U.1.03.02. 11.001	00004	04003	N	1.228,54	ICRC
2023	001895 45	PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NEL CAMPO DEL TURISMO	02370	U.1.03.02. 11.001	00004	04003	N	1.228,54	ICRC

5. di dare atto che:

5.1. il programma dei conseguenti pagamenti degli impegni di spesa, di cui al presente provvedimento, ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i., e' compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio, introdotte dai commi 707 e segg. dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilita' 2016).

5.2. l'obbligazione giuridicamente perfezionata verrà a scadenza
5.2.1.1 nell'anno 2022 per euro 1.228,54.- Iva 22% inclusa;

Responsabile del procedimento:dott.ssa Cristina Caris	Tel: 040 6754691	E-mail: aleksana.velise@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 0406758314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 0406758314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	

- 5.2.1.2 nell'anno 2023 per euro 1.228,54.- Iva 22% inclusa.
- 5.3. il cronoprogramma dei pagamenti è il seguente:
- 5.3.1. anno 2022: euro 1.228,54.- Iva 22% inclusa;
- 5.3.2. anno 2023: euro 1.228,54.- Iva 22% inclusa.

6. di autorizzare il pagamento delle spese conseguenti al presente provvedimento a valere sull'esercizio 2023 mediante anticipazione di cassa, nelle more della riscossione della quota 2023 del contributo concesso dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, dando atto che l'anticipazione riguarda l'importo di euro 1.228,54.- sull'annualità 2023.

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA
dott.ssa Cristina Caris

Trieste, vedi data firma digitale

Documento sottoscritto con firma digitale
(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)

Responsabile del procedimento:dott.ssa Cristina Caris	Tel: 040 6754691	E-mail: aleksana.velise@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 0406758314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 0406758314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: CARIS CRISTINA

CODICE FISCALE: *****

DATA FIRMA: 27/10/2022 09:33:50